DOI: 10.17117/na.2016.03.04.252

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.252.pdf>

Поступила (Received): 10.03.2016

Голубева Ю.В.
Языковые средства репрезентации концепта
«Невербальное общение» в романе Д. Сэлинджера
«Над пропастью во ржи» (на материале глагольной
лексики английского языка)

Golubeva Yu.V.
Language means of representation of the concept "Nonverbal
communication" in D. Salinger's novel "The Catcher in the Rye"
(on the material of English verbs)

В статье продемонстрировано многообразие языковых средств репрезентации концепта «Невербальное общение» в романе Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». В статье рассмотрены глаголы английского языка, обозначающие мимику и жесты на системном уровне, а также неустойчивые глагольные сочетания, описывающие невербальное общение персонажей в определённом контексте, на функциональном уровне

Ключевые слова: концепт, невербальное общение, глаголы жестов, глаголы мимики

In the article the variety of language means of representation of the concept "Nonverbal communication" in D. Salinger's novel "The Catcher in the Rye" is shown. In the article the English verbs designating mimicry and gestures at the system level and also unstable verbal combinations, describing nonverbal communication of characters in a certain context, at the functional level are considered

Key words: concept, nonverbal communication, verbs of gestures, verbs of mimicry

Голубева Юлия Викторовна

Кандидат филологических наук, доцент
 Белгородский государственный университет
 г. Белгород, ул. Победы, 85

Golubeva Julia Victorovna

Candidate of Philological Sciences, Associate
 Professor
 Belgorod national research university
 Belgorod, Pobeda st., 85

Когнитивный подход является актуальным в современной лингвистике, так как предполагает изучение языка в неразрывной связи с деятельностью человека. Она призвана решить проблему, как отражено в нашем сознании понимание и видение мира. В процессе познания мира у человека формируются общие понятия, которые затем объединяются в систему знаний о мире. Эта система состоит из концептов разного уровня сложности, сформированных различными способами.

Любое явление действительности может быть описано вербальной речью. Функционируя в качестве основного средства общения, язык тесно соприкасается и взаимодействует с невербальными компонентами коммуникации:

мимикой, жестами, позами, выражениями лица. Для языка всегда открыта возможность использовать для сообщения только собственные средства, однако сопровождающие речевое сообщение невербальные средства также передают немалую смысловую информацию, дополняющую речь. Естественной сферой функционирования жестов и мимики является общение людей. Наиболее характерным является использование невербальных компонентов коммуникации в диалогах, где, сопровождая речь персонажей, жесты уточняют, подкрепляют её, делают более эмоциональной.

В качестве источника фактического материала нашей работы использован роман Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», благодаря его художественным особенностям и индивидуальному авторскому стилю Сэлинджера. Роман изобилует описаниями невербальных компонентов коммуникации персонажей. Для описания невербальной коммуникации автором используются самые разнообразные языковые средства. Концепт «Невербальное общение» репрезентирован в данном произведении с наибольшей степенью очевидной выраженности. В центре внимания романа «Над пропастью во ржи» – становление личности, формирование нравственного мира подростка. Роман «Над пропастью во ржи» посвящен анализу мыслей и поступков главного героя, подростка Холдена Колфилда, пытающегося найти свое место в жизни. Говоря о романе «Над пропастью во ржи», критики подчеркивают такие реалистические достоинства сэлинджеровского романа, как живой разговорный язык, ирония. Поразительно точна языковая характеристика Холдена. Он говорит на школьном жаргоне, употребляет вульгаризмы, не стесняется в выражениях. В процессе общения главный герой и прочие подростки активно используют невербальные компоненты коммуникации, тем самым делая коммуникацию более эмоциональной, эффективной и точной. Поэтому в рассматриваемом художественном произведении, стремясь к наиболее адекватному отражению коммуникативного акта, автор описывает невербальные компоненты общения персонажей. Многочисленные описания мимики и жестов, использованные в данном романе, индивидуализируют героев, информируют об их социальной принадлежности, характеризуют психологическое состояние, привносят информацию о том или ином персонаже, о его характере и манерах, способствуют раскрытию образов, позволяет читателю наиболее ярко и чётко представить себе героев. В процессе общения, который с точки зрения когнитивной лингвистики представляет собой обмен концептами, нам легче представить, как выглядит и ведёт себя тот или иной человек, благодаря использованию автором лексических единиц, описывающих его мимику, жесты, выражения лица, позы.

Многочисленный пласт лексики данного произведения составляют глаголы и глагольные сочетания, описывающие мимику героев романа. Языковыми средствами репрезентации мимических проявлений двигательной активности в романе Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» являются, прежде всего, английские глагольные лексемы, у которых значение жестикуляции зафиксировано в словарях.

В дефиниции, приведенной в Webster's School Dictionary, глаголу **smile** даётся следующая характеристика: smile – to have, produce or exhibit a smile

[3, с. 870). Проиллюстрируем использование данной лексической единицы в романе Д. Сэлинджера:

– “I just broke a nail, getting out of a cab,” she said. She looked up at me and sort of **smiled**. She had a terrifically nice smile [2].

– She certainty was nice. She reminded me a little bit of old Ernest Morrow’s mother, the one I met on the train. When she **smiled**, mostly [2].

– В дефиниции, приведенной в Webster’s School Dictionary, глаголу **laugh** даётся следующая характеристика: laugh – to show mirth, joy or scorn with a smile or chuckle or explosive sound [3, с. 506]. Проиллюстрируем использование данной лексической единицы в романе Д. Сэлинджера:

– I **laughed**, and Mrs. Antolini yelled something in to me from the kitchen, but I couldn’t hear her. Besides, I’d been to the movies with Brossard and Ackly before[2].

– They both **laughed** like hyenas at stuff that wasn’t even funny. I didn’t even enjoy sitting next to them in the movies [2].

Согласно дефиниции **chuckle** глагола, приведенной в Webster’s School Dictionary, chuckle – to laugh inwardly and quietly [3, с.157]. Проиллюстрируем использование данной лексической единицы в романе Д. Сэлинджера:

– He **chuckled** with a very stupid expression on his face [2].

Согласно дефиниции **giggle** глагола, приведенной в Webster’s School Dictionary, giggle – to laugh in a silly manner [3, с. 378]. Проиллюстрируем использование данной лексической единицы в романе Д. Сэлинджера:

– They **giggled** even more [2].

Собранный фактический материал свидетельствует о том, что языковыми средствами репрезентации мимики могут также выступать неустойчивые глагольные сочетания, не зафиксированные в лексикографических источниках как средства обозначения мимики, и способные обозначать мимические проявления двигательной активности лишь в определённых контекстуальных условиях. Например:

– I sort of **closed my eye**, like I was taking aim at it [2].

– I sort of **gave her the old eye**, but she pretended she didn't even see me [2].

Рассмотрим также языковые средства репрезентации жестов в романе Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», которыми являются, прежде всего, английские глагольные лексемы с системным значением жестикуляции. Это такие глаголы, как, например, nod:

В дефиниции, приведенной в Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, глаголу **nod** даётся следующая характеристика – ‘bow (the head) slightly and quickly as a sign of agreement or as a familiar greeting’[1, с.579]. Проиллюстрируем использование данной лексической единицы в романе Д. Сэлинджера:

– I **noded**, because he was looking right at me and all, but I wasn't too sure what he was talking about [2].

– “Old Ernie,” – I said. “He’s one of the most popular boys at Pencey. Did you know that?” “No, I didn’t.” I **noded**. It really took everybody quite a lot of time to get to know him. He’s a funny guy [2].

Согласно дефиниции глагола **wave** [1, с. 989], wave – 1. move to and fro, up and down: flags/ branches waving in the wind. 2. cause (sth) to move in this way (eg to make a signal or request, to give a greeting, etc): ~ one's hand at sb; ~ to sb; ~ one's umbrella/ a flag. 3. cause (sb) to move in a certain direction by waving. Проиллюстрируем использование данной лексической единицы в романе Д. Сэлинджера:

– She **waved** five bucks at me. “See? All I’m taking is the five you owe me. I’m no crook” [2].

Рассмотрим глагол **shrug**, также являющийся частотным в романе Д.Сэлинджера. Согласно дефиниции данного глагольного сочетания [1,с. 810], shrug – ‘lift (the shoulders) slightly (to show indifference, doubt, etc). Shrug sth. off, dismiss it as not deserving attention, as sth. trivial’. Например:

– “I don’t know,” he **shrugged**. “It was about a fat lady, but I can’t remember it” [2].

– “I’m sorry – I really am – but that’s all I’m gonna shell out.” She sort of **shrugged her shoulders**, the way she did before, and then she said, very cold, “Do you mind getting me my frock? ...” [2].

– “What do you do during the day?” She sort of **shrugged her shoulders**. She was pretty skinny. “Sleep. Go to the show” [2].

Как свидетельствует собранный фактический материал, жестовых глаголов Д.Сэлинджером используется не так уж много. Кроме того, жестовыми глаголами обозначаются, как правило, жесты наиболее употребительные, распространённые, безошибочно распознаваемые носителями английского языка. Что же касается передачи посредством жестикуляции некоторых индивидуальных смыслов, то тут на помощь приходят многочисленные глагольные сочетания разной степени устойчивости. Частотным в романе Сэлинджера является устойчивое глагольное сочетание shake one's head. Согласно дефиниции данного глагольного сочетания, shake one's head (at sb.) имеет значение ‘to indicate ‘No’, or doubt, or disapproval etc’ [1, с.799]. Проиллюстрируем использование данного глагольного сочетания в романе Д. Сэлинджера:

– “Hell,” Ackley said. “If I had his dough, I would, too”. “No, you wouldn’t”. I **shook my head**. “No, you wouldn’t, Ackley kid. If you had his dough, you’d be one of the biggest” [2].

– “Did he tell you about the elections?” – I asked her. “The class elections?” She **shook her head**. I had her in a trance, like. I really did [2].

В словаре устойчивое глагольное сочетание shake hands with sb, shake sb's hand определяется как ‘grasp his hand as a greeting, or to express agreement, etc’ [1, с.394]. Проиллюстрируем использование данного глагольного сочетания в романе Д. Сэлинджера:

– ...then old Hans would just **shake hands** with them and give them a phony smile and then he'd go talk, for maybe a half an hour, with somebody else's parents [2].

– On Sundays, for instance, old Haas went around and **shook hands** with everybody's parents when they drove up to school [2].

Языковыми средствами репрезентации жестов в романе могут выступать глаголы и неустойчивые глагольные сочетания, т.е. не зафиксированные в лексикографических источниках как средства обозначения жестов и способные обозначать жесты лишь в определённых контекстуальных условиях. Например:

– I reached up from where I was sitting on the floor and **patted** him on the goddamn shoulder [2].

– I didn't want to hang around in that stupid atmosphere any more. I stopped on the way, though, and **picked up Ackley's hand**, and gave him a big, phony handshake. He **pulled it away** from me [2].

– “It isn't very serious. I have this tiny little tumor on the brain.” “Oh, no!” She **put her hand up to her mouth** and all [2].

– “Holden!” she said right away. She **put her arms around my neck** and all. She was glad as hell to see me. You could tell [2].

Среди языковых средств репрезентации концепта «Невербальное общение» в произведении Д. Сэлинджера используются глаголы и глагольные сочетания с системным значением мимики и жестикуляции. Как правило, глагольные номинации имеют наиболее употребительные, распространённые, безошибочно распознаваемые носителями английского языка жесты и мимические проявления двигательной активности (to smile, to laugh, to chuckle, to giggle, to nod, to wave, to shrug и т.д.). Важное место в романе занимают также глаголы других семантических групп и неустойчивые глагольные сочетания, способные обозначать жесты и мимику в определенных контекстуальных условиях (to pat, to pick up one's hand, to pull one's hand away и т.д.). Рассмотренные нами глаголы и глагольные сочетания являются очень частотными в романе Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Они полно и всесторонне репрезентируют концепт «Невербальное общение», позволяя читателю окунуться в атмосферу описываемой автором молодёжной среды.

Список используемых источников:

1. Hornby A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford : Oxford Univ. Press, 1974. 1055 p.
2. Salinger J.D. *The catcher in the rye*. URL: lib.aldebaran.ru
3. Webster's School Dictionary. Merriam Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U. S. A. 1986. 1167 p.

© 2016, Голубева Ю.В.

Языковые средства репрезентации концепта «Невербальное общение» в романе Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (на материале глагольной лексики английского языка)

© 2016, Golubeva Yu.V.

Language means of representation of the concept "Nonverbal communication" in D. Salinger's novel "The Catcher in the Rye" (on the material of English verbs)